

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 26520091153866

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国初中级学生汉语写作教学研究

Elementary and intermediate of Thai students
in writing instruction analysis

林 谭 月

指导教师姓名: 朱 芳 华 副 教 授

专 业 名 称: 汉 语 国 际 教 育

论文提交日期: 2011 年 05 月

论文答辩日期: 2011 年 07 月

学位授予日期: 2011 年 10 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2011 年 5 月

泰国初中级学生汉语写作教学法研究

林谭月

指导教师: 朱芳华 副教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

- () 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- () 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

内容摘要

近几年以来泰国出现汉语学习热潮，汉语教学越来越受人们的重视。在汉语学习过程中，学生肯定会接受“听”、“说”、“读”、“写”汉语四项基本技能的训练。“写”是汉语四项基本技能之一，“写”的技能必须在“听”、“说”、“读”的基础上综合运用才能够实现。学生开始学习汉语时要先输入知识，指的就是“听”和“读”；同时，在实际交际过程中他们也需要输出以前输入的知识，即“说”和“写”。但大多数泰国学生都认为“写”比“说”更难达到交际的目标，因为汉泰的语序相似，所以他们更易于用口语来表达自己的意思；相反，在“写”的方面，因为汉语的书面语比口语更为复杂，必须要有很长时间的知识的积累。此外，泰国学生还容易受到母语负迁移的影响，写作文的时候容易使用母语的表达习惯而出现病句，而且自己不会意识到误用了词汇、语法、以及母语者的语言表达习惯。

为了克服泰国学生在“写”的方面的困难，本文以泰国艾斯普森（易三仓）大学与皇太后大学的初中级学生为研究对象，将学生在汉语写作教学中出现的问题进行归纳与分析，探讨他们出现偏误的原因，并在此基础上提出解决写作问题的策略。

第一章介绍了本文的选题缘由与价值，目前研究的文献综述，研究范围、研究方法及目标，分析泰国初中级学生汉语写作教学现状，其中主要分析了泰国学生的汉字、语法及目前采用的教学方式等方面的问题。

第二章是针对泰国初中级学生汉语写作教学状况的调查问卷的分析，其内容包括：调查对象、调查问卷设计的说明、调查问卷的发放与回收以及调查结果。

第三章指出写作教学的问题并提出解决策略，这部分的内容包括：教师的问题与学生的问题，最后提出解决策略。这部分以写作问题为主，运用相关的理论与笔者的教授经验来解决问题，并不断寻找更新的写作技巧来提高学生的写作水平。

关键词：泰国学生；初中级；汉语写作

Abstract

For the past few years, the great mass of Chinese learning situation in Thailand is paid attention by many people. So Chinese learning process could not be avoided four skills. Writing is one of skill that it would have “listening”, “speaking”, “reading” basis. This basis could apply for achieving the writing objective. The beginning of Chinese study should input listening and reading skills. In the same time, when they communicate with the others, their outputs should be used “speaking” and “writing” skills, but all students consider that “writing” skill is more difficult than “speaking” to achieve the goal. The reason is come from Thai and Chinese of word order have a similarity, so it is easier to practice speaking. On the other hand, Because of Chinese writing is a complicated skill. It should be accumulated this knowledge for long time. Not only Chinese knowledge accumulation problems, but Thai students are still affected by mother language interference, because they are always familiar to their mother language in their composition. Each sentence is expressed faulty sentence. They are not conscious of incorrect vocabulary usage, grammars and the common language usage of native speakers. So these reasons make all teachers and students consider that “writing” skill is so hard to teach and learn.

According to Thai students’ Chinese writing solutions. The target of this research is come from Assumption University and Mae Fah Luang University that are elementary and intermediate students. The researcher focuses on the students’ Chinese writing problems, proceed to conclude and analysis, confer about the faulty reason; offer the solving way and writing strategies.

The chapter one introduce about the reason for selected topics and value of research, research extent, research methods and objectives, overview of current research.

The chapter two contents are the writing instruction of questionnaire in elementary-intermediate of Thai students, research contents are about the target of

survey, description of questionnaire design, questionnaire distribution and collection, survey result and survey conclusion.

The chapter three contents are analyzing the wrong writing problem, the cause of it, suggest for problems solution and offer to writing strategies.

Key Word: Thai Student; Elementary and Intermediate Level; Chinese Writing.

目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题缘由与研究价值	1
第二节 研究范围、目标以及研究方法	5
第三节 泰国初中级学生汉语写作教学法现状介绍及分析	7
第二章 设计调查表及评价	9
第一节 调查对象	9
第二节 调查问卷设计的说明	10
第三节 调查问卷的发放与回收	11
第四节 调查结果	11
第三章 写作教学的问题及解决策略	18
第一节 写作教学的问题	18
第二节 解决策略	23
结 语	30
参考文献	32
附 录	34
后 记	50

Contents

Chapter1	Introduction	1
Section 1	Reason for selected topics and value of research	1
Section 2	Research extent, research methods and objectives	5
Section 3	Introduce elementary and intermediate of Thai student in Chinese writing instruction analysis	7
Chapter2	Questionnaire and evaluation.....	9
Section 1	Target of survey.....	9
Section 2	Description of questionnaire design	10
Section 3	Questionnaire distribution and collection	11
Section 4	Survey result	11
Chapter3	Cause of writing problems and writing strategies	18
Section 1	Cause of writing problems	18
Section 2	Writing strategies	23
Conclusion.....		30
References		32
Appendix		34
Postscript.....		50

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

第一节 选题缘由与研究价值

一、选题缘由

随着中泰经济的持续高速发展,汉语学习已经逐渐形成一股热潮,对外汉语教学越来越受到人们的重视。汉语教学的四项基本技能分别是听、说、读、写,如果我们把这四项技能拿来对比,就会发现泰国学生听、说水平较高,但是读、写方面则进步的比较慢。这是为什么呢?从我个人在泰国宋卡王子大学普吉校区学习汉语国际贸易的经历以及教授汉语的经验来看,泰国学生在听、说方面掌握得比较快,这是因为汉语的某些词汇和泰语相对应的词汇不仅语音相近,而且意义也相近,如汉语的“功夫”,泰语是“ก๊วย(Gong Fu)”;汉语的“荔枝”,泰语是“ลิ้นจี่(Lin Ji)”;汉语的“面”,泰语是“मी(Mee)”;汉语的“龙眼”,泰语是“ลำไย(Lum Yai)”等。此外,一般的汉语句子和泰语的句子结构也是一致的,两种语言的一般结构都是“主语+动词+宾语”。例如“我去学校”翻译成泰语是“ฉันไปโรงเรียน”,句中“ฉัน”是“主语”,“ไป”是“动词”,“โรงเรียน”是“宾语”。这些因素对泰国学生来说,可以帮助他们理解和掌握汉语,然后再运用到自己的言语中。“读”和“写”这两种技能对泰国学生来说是最难掌握的,尤其是在“写”的方面。原因有很多,如写的技能需要知识的积累,需要长时间的汉语学习才能熟练运用准确的词语和语言形式。“写”对师生来说,是最难教最难学的。它存在各种各样的问题。泰国学生学习汉语时首先必须认识汉字的笔画,笔顺。他们认为汉字很难写,很容易忘记;不知道写什么,写不出来。在汉语四项技能中,“汉语写作教学”是泰国学生正在面对的主要问题之一,阻碍了泰国学生学习汉语的提高。目前针对泰国汉语学习者的研究并不多。为了能够为泰国学生的汉语写作学习提供一些帮助,本论文是针对写作的字、词、句三个方面进行研究初中级学生学习汉语写作。笔者以泰国艾斯普森(易三仓)大学与皇太后大学为例进行“泰国初中级学生汉语写作教

学研究”选择这两所大学是因为：一、这两所大学都有泰国很有名的汉语学科。泰国艾斯普森（易三仓）大学的汉语专业，如商业中文系（Business Chinese）与汉语经济贸易系（Chinese for Economy and Trade）。皇太后大学的汉语专业，如汉语教育系（Teaching Chinese Language）与商业中文系（Business Chinese）。二、这两所大学都有同样的目标就是使泰国学生能够理解中国的语言、文化、习俗及中国贸易的管理方式。

二、目前研究的文献综述

对外汉语写作教学作为汉语教学中最难的一个环节，已经有不少的专家学者从各个方面对其进行了论述。下面我们就从学生、教师、课堂以及教材四个方面来对前人已经研究过的内容进行分类整理。

（一）研究方面

1、学生

在学生这一方面，相关学者进行的研究主要是从学生写作中发生的偏误以及学生采取的学习策略来展开论述的，并且大都提出了各自的解决策略。但是，大部分的研究都是关于所有留学生的，针对泰国学生的汉语写作研究并不多。

吴平（1999）《从学习策略到对外汉语写作教学》中提出学习策略是学生利用可用信息提高第二语言熟练程度的可选性方法，他通过分析学生的写作错误，推断出了学习者使用学习策略的一些偏差——转移、过度概括、简化和回避。这些都会对学生的写作产生负面影响，但是这些都只是有关字、词、句方面的，吴平还从整个语篇的高度提出了几种学习策略：命题策略，局部连贯策略和宏观策略。这几种策略有助于学生整体的谋篇布局。蒲徐波（2008）《留学生写作课教学策略探讨》通过对留学生作文的分析，主要提出了学生在衔接方式和语义连贯方面偏误的类型及原因，除了母语的负迁移和目的语的干扰以外，蒲徐波还提出了“语言发展难度”这一偏误原因。在解决方法中，他提出进行可以作衔接和连贯的专项训练。陆跃伟（2010）《初级阶段留学生汉语写作偏误分析及教学建议》中详细分析了学生作文中出现的标点符号使用偏误、汉字书写偏误、词汇方面的偏误、句法的偏误以及句式方面的偏误，并提出了相应的教学建议。李春红（2009）《留学生汉语初级写作偏误及策略研究》特别强调了初级阶段汉语写作课中对文

体的选择要以实用性为准，要强调对初级阶段学生的写作格式要求，还要加强师生的双向反馈。

针对泰国学生的汉语写作研究有姚金铃的硕士论文《探析泰国学生汉语写作中的母语负迁移现象》。本文主要从词汇和语法两方面详细分析了泰语在泰国学生写作中的负迁移现象。

2、教师

在教师这一方面，相关的研究并不多。徐金晶（2009）《从教师因素看留学生写作词汇僵化》中提出教师表达性输入质和量不够以及教师的反馈不够都会导致学生在写作中出现词汇僵化的问题。王晓辉（2010）《对外汉语写作课面临的问题及对策》中提到了教师的教学模式单一、忽视对偏误的纠正会影响学生的汉语写作水平。

3、课堂教学

汉语写作课堂包括多个方面，比如教师和学生的互动，多媒体的使用，教学方法的选择，教学理论的使用等都属于汉语写作课堂的范畴。在汉语写作课堂这一方面，专家学者针对不同的方面进行了丰富的研究。

首先，在多媒体的使用上，北京语言大学的吴双（2008）和华南师范大学的朱湘燕（2007）分别作了研究。吴双在对比传统课堂教学方法和手段的基础上，指出了多媒体教学在优化写作教学过程、提高写作效率、建构新的写作教学模式等方面具有重要意义。而朱湘燕主要是希望以第二语言写作教学法为理论基础来设计专门的汉语写作网站，改变旧有网站的一些缺点，为学生提供一个良好的写作平台，她还对汉语写作软件提出了一些自己的设想。

其次，在写作课堂教学方法的使用上，张笑难（2010），蔡明宏（2010），于宏梅（2004），许国萍、王一平（2002），冯晟（2009），姜山（2010）等学者分别作了这方面的有关研究。姜山的《对外汉语写作教学教法新探》中提出了对教学过程进行阶段化处理，宏观把握，精讲多练，及时发现并解决问题等教学方法。冯晟的《写作教学法在对外汉语课堂中的具体应用》中提出了控制法、语段形式法、交际法及翻译法等的写作教学方法。而许国萍、王一平的《对外汉语写作教学中的重要一环——谈作文评改的现状和对策》则对目前学生作文评改的随意性提出了批评，认为评改环节的有无和好坏对学生的写作有重要的影响，

并提出了作者认为有效的、可操作的评改模式。于宏梅的《对外汉语写作教学中的修辞教学》一文则针对修辞早写作教学中没有得到重视的情况,探讨了修辞教学的重要性。蔡明宏的《对外汉语写作教学之“疯狂写作”导入法探析》一文提出了“疯狂写作”的理念和方法,旨在消除学生对写作的畏难情绪,提高写作自信,增强写作兴趣。

再次,在教学理论方面,吴双(2008)的《论过程体裁写作理论在对外汉语写作教学中的应用》中分析了结果教学法理论,过程教学法理论以及体裁教学法理论的优缺点,并最终提出了过程体裁教学法理论是最适合对外汉语写作教学的理论。彭婷(2010)的《图示理论与对外汉语写作教学》中提出图示是认知的基础,在大脑中形成后对以后获得的信息进行重新组织、理解和记忆。决定写作的主要有三种图示:语言图示、内容图示和结构图示。

4、教材

教材方面,陈作宏(2010)的《对外汉语写作教学与写作教材建设刍议——兼论《体验汉语写作教程》的编写思想及特点》中指出,目前的汉语写作教材虽然数量增加很快,但是内容雷同,缺乏新意。另外,作者主要介绍了《体验汉语写作教程》这本教材,认为这本教材是一本比较完备的写作教材。另外有两篇硕士论文论述了汉语写作教材方面的问题。一篇是陈晟的《试论对外汉语写作教材编写与使用模式》,他从心理学、认知学角度分析了教学法对编写汉语写作教材的影响,并对比了现有的几种汉语写作教材,提出了汉语写作教材编写的新模式。另一篇是冯燕的《对外汉语写作教材研究》,她主要对比分析了《体验汉语》和《汉语写作教程》这两部教材的优缺点,并提出了她自己对汉语写作教材编写的一些构想。

(二) 研究的不足之处

首先,虽然关于对外汉语写作教学研究的论文如上所述已经有不少学者研究,而且涉及方方面面,不仅包括教师、学生,还包括教学理论、教学方法的论述等等。但是,相对于听、说等教学技能来说,关于写的研究还是很少,并且这些研究比较分散,并没有专门的著作来讨论这些问题。

其次,这些研究大都是针对所有外国留学生的,并没有按国别进行分类研究。每个国家的学生情况都不一样,汉字文化圈和非汉字文化圈的学生有很大的不

同，汉字文化圈的学生不仅对汉字有一定的认识，而且思维习惯和想法也与中国人的类似，写出的文章自然比较好。而非汉字文化圈的学生写作时遇到的困难大得多，不仅有汉字方面的，还有思维习惯，想法等方面的。

再次，针对教师的研究太少。在汉语写作课中，虽然学生是写作的主体，但是教师的引导与讲解是必不可少的，教师的教学水平直接决定学生能不能写出好的作文，因此，对汉语写作课教师进行研究是非常有必要的。

另外，针对汉语写作的理论研究太少。理论是研究的基础，任何研究都必须以一定的理论为指导。上述提到的仅仅有过程体裁教学论和图示理论，应该有更多的理论被研究并应用到汉语写作教学中。

第二节 研究范围、目标以及研究方法

一、研究范围和目标

笔者的研究范围分以下四个方面：

第一方面，研究泰国初中级学生汉语写作教学现状。笔者把这一部分分两个方面来研究，一是泰国初级学生的现状研究。二是泰国中级学生的现状研究。在这一部分，笔者将指出目前泰国学生的汉语写作情况，学生的汉语水平，教师的教学方法，采用的写作教材等等。

第二方面，研究泰国初中级学生写作的难点。笔者通过调查问卷的形式来检验学生的写作难点。在这一部分，笔者将主要研究学生在三个方面的难点，即汉字、词汇和语法。汉字方面，笔者研究的内容有学生的笔画、笔顺的错误，并通过学生写的字寻找他们在汉字方面的问题。词汇方面，笔者研究的内容有词汇偏误及出现的问题。语法方面，笔者研究的内容有汉语语法偏误及出现的问题。

第三方面，研究写作教学问题及原因。以第二语言习得的理论和汉语教学法为主分析调查结果以及目前泰国学生写作出现偏误的原因，如写错别字的原因，语法偏误的原因等等。按照第二语言习得的理论，泰国汉语学习者写作出现偏误，很可能是因为受母语或者目的语的干扰。首先，母语干扰可能表现在多方面：汉字和泰字的差异，如汉字的“口”字有三笔，而泰国学生仅用一笔就完成这个字，这是因为学生受到了泰字写法的影响。其次，目的语的干扰也表现为多种形式，例如：学生常常混用“理解”和“了解”，因为这两个词语是近义词，意义相近，有

时很难分辨,这是目的语的知识难点,对学生来说是很难掌握的,因而会导致写作中出现偏误。

第四方面,研究汉语写作教学策略。笔者通过汉语教学法来解决泰国学生的写作教学问题,寻找更合适的写作教学策略。

“泰国初中级学生汉语写作教学研究”,笔者主要通过两种方法进行研究:教学研究与调查分析。这两种方法具有各自不同的研究目标:

(一)教学研究:教学研究是通过笔者教授汉语的经验和学习汉语的经历为依据来进行研究。这部分的研究目标是以第二语言习得理论和教学法理论为基础,寻找更合适的写作教学策略,所提出的方法和策略均与第二语言习得的理论或者汉语教学法有关。

(二)调查分析:在这一部分,笔者将通过设计调查问卷来进行研究,研究目标是为了了解泰国学生在写作教学中的现状,发现泰国学生在写作教学中存在的问题及原因,并提出实际的解决策略。

二、研究方法

笔者研究“泰国初中级学生汉语写作教学研究”,其基本方法是观察和实验,然后对观察和实验的结果进行描写、比较、分析。

(一)观察。在观察步骤中笔者将直接了解泰国学生的汉语学习情况。观察的内容包括:研究对象的背景情况,例如性别、年龄、学历、是否学过汉语、学习者的汉语程度、汉语学习的障碍、汉语写作教学的问题、如何解决写作课的问题;泰国学生的汉字偏误、语法偏误、词汇偏误等等。

(二)实验。通过观察得到的初步结论,然后通过实验来进一步判断这个假设的正误。实验的步骤:第一,收集、整理观察到的全部内容;第二,计划并选择调查问卷的对象,主要安排在两所大学,即王太后大学和泰国艾斯普森(易三仓)大学。第三,开始发放调查问卷并回收。

(三)描写。将观察和实验的结果系统地整理出来。

(四)比较。将观察得到的资料、提出的假设和实验成果进行比较研究,调查结果需要用比较的方法进行对比统计,如对比汉语和泰语的字体、语法等等。

(五)分析。这一部分最为关键,要对观察、实验和比较的结果进行分析。分析的结果能提供有价值的结论。

第三节 泰国初中级学生汉语写作教学法现状介绍及分析

一、初级水平泰国学生的写作教学现状

首先，在汉字方面。泰国学生初级水平可以分为多个层次，从完全没有汉语知识基础到基本上可以听、说、读、写。泰国学生刚开始学习汉语时往往要先练习写汉字，同时他们也学拼音，所以如果哪个汉字不会写的话就用拼音来代替。初级水平的泰国学生刚开始学习写汉字时，有些学校是从汉字的基本笔画开始教起的，而有些泰国学校安排汉语课程时，让初学汉语的学生先学繁体字，然后再学简体字，因为繁体字比简体字更难，所以学生必须记住两类系统的字体，这给学生造成很大的负担，另外，有些汉字的笔画太多、结构复杂也导致学生常常写错，如：“五”写成“𠂇”，“皇”写成“𡩊”，“银”写成“𠂇”等等。汉字有中国历史文化的背景，文字的文化根源能够用来吸引学生对汉字产生兴趣。但是实际上仅有几所学校采用这样的方法培养学生，大部分学校没有帮助学生打好汉字的基础。这种状况常常发生在大学的汉语教学过程中。这是因为在泰国，一般大学的学习系统需要学生自学，有些大学也不强调汉字的基本笔画、笔顺，教师没有给学生写出一步一步的写法，需要学生要自己跟着教材练习写汉字，这对大学生来说是很大的负担，要更加勤奋地学习。因此，有些学生坚持不下去，觉得汉语是一门非常难的学科，因而放弃汉语，换成另一种专业，这是一大类泰国汉语学习者的现状。




其次，语法方面。学生会写汉字后，开始学习汉语的句子。这一步骤要通过汉语的课文进行，不同教师采用不同方法，有的教师先教课文再解释语法，有的先教语法再讲课文，也有的是把语法和课文放在一起等等。学生学习句子时，汉语语法上的困难会给他们造成很大的阻碍，如词语理解偏误，汉泰语序的差异，泰语的惯用语负迁移到汉语中等等。

还有其他方面。比如，教师方面，汉语教师的水平不够好，写作课的教学方法不合适等等都会导致学生写不出优秀的作文。课程安排方面，泰国学校的汉语写作课不受重视，初级阶段的写作课课时少等也是阻碍学生写作水平提高的原因

之一。教材方面，不管是中国编写的汉语写作课教材还是泰国本土的汉语写作课教材都非常稀少，没有合适的教材，学生的水平自然不能提高。

二、中级水平泰国学生的写作教学现状

泰国中级学生是具备听、说、读、写四项技能，如果用汉语水平考试 HSK（这里所提的 HSK 是按照以前的标准）来对比的话，中级水平的泰国学生就相当于三到五级，大部分学生还是达不到汉语水平考试的中级——六级水平。中级水平的泰国学生可以跟汉语母语者沟通，他们在听说方面有很好的基础，但是在读写方面比较差，尤其是“写”的方面。这些弱点在学生的句子或者文章中可以看出来。最重要的原因是因为他们在学汉语初级阶段的基础不够好，课堂教学中往往强调学生先听说后读写，忽视练习写的技能。因此当他们上中级课时会产生几种情况，如：只会说不会写、写错别字、忘记字体、使用语音相近或者相似的字体等等。

中级水平的泰国学生跟初级水平的学生在汉语写作方面有相同的问题，即在汉字和语法方面都存在较大的障碍。但是他们的难度等级不同，中级水平的汉字、语法都比初级的更为复杂。在汉字方面，中级水平的学生不仅要记住以前学过的汉字，还要学习新的汉字，而且新学的汉字越来越复杂，他们出错的地方也更多，如：“瘦”字写成“”，“师傅”的“傅”写成“”，“期”字写成“”等等。语法方面，中级水平的学生要学习更多复杂的形式，比如：连词的搭配，量词、介词的用法等等。汉语的语法不仅多而且复杂，泰国学生常常混淆，比如：从、向、朝，给、让，既……也……等等。

中级水平可分为两个阶段，即初级至中级和中级至高级。前者和初级水平泰国学生的写作教学法没有差异，而后者采用写作教学法更复杂。针对这种情况，泰国中级水平汉语写作教学的难度可以说是介于上与下之间，难易混合在一起。在泰国，有些汉语学校是教授比较容易的内容，导致学生的知识很薄弱。有些学校是教授比较难的内容，导致学生不能全部掌握。笔者通过实际的汉语教学经验发现，泰国中级水平学生在汉语写作方面和初级学生有同样的问题，但他们最多的问题出现在语法方面。

第二章 设计调查表及评价

第一节 调查对象

本调查问卷以两所大学的学生为调查对象,分别是泰国艾斯普森(易三仓)大学与皇太后大学。为了更好的了解调查对象的汉语学习状况,得出最佳的结论,下面是笔者对两所大学的研究对象进行的分析:

一、泰国艾斯普森(易三仓)大学

笔者研究对象来自泰国艾斯普森(易三仓)大学商业中文系(Business Chinese)与汉语经济贸易系(Chinese for Economy and Trade)的泰国初中级学生。研究对象总共有 50 人,其中男性 6 人、女性 44 人。年龄可分为两个层次,16-20 岁之间有 29 人,21-25 岁之间有 21 人。本组的研究对象都是本科学生,学生的汉语学习时间可以分为五个层次:1 年以下 3 人、1-2 年 10 人、3-4 年 23 人、5-6 年 8 人、6 年以上 6 人。研究对象的汉语水平分为两个程度:初级 18 人、中级 18 人、没有评估自我汉语水平的有 14 人。学生的自我评估汉语口语表达为一般程度 36 人、较差 12 人、2 人没有自我评估,并且没有学生自我评估为流利。

二、皇太后大学

笔者研究对象来自皇太后大学汉语教育系(Teaching Chinese Language)与商业中文系(Business Chinese)的泰国初中级学生。研究对象总共有 32 人,其中男性 12 人、女性 20 人。年龄可分为两个层次,16-20 岁之间 31 人和 21-25 岁之间 1 人。本组的研究对象都是本科学生,学生的汉语学习的时间可以分为五个层次:1 年以下 3 人、1-2 年 5 人、3-4 年 22 人、5-6 年 1 人、6 年以上 1 人。研究对象的汉语水平分为两个程度:初级 23 人、中级 3 人、没有评估自我汉语水平的有 6 人。学生的自我评估汉语口语表达为一般程度 17 人、15 人较差,没有学生自我评估为流利。

第二节 调查问卷设计的说明

笔者的“泰国学生初中级汉语的写作教学状况的调查问卷”分为四个部分：第一部分调查泰国学生汉语写作教学的状况；第二部分调查学生的汉字笔画与笔顺；第三部分调查学生的语法基础；第四部分调查学生的汉语写作的综合性。以下是调查问卷的具体部分：

第一部分调查泰国学生汉语写作教学的状况。目的是为了了解泰国学生的汉语写作教学的基本情况。这一部分，笔者通过咨询方式来测试学生汉语写作的状况。首先调查学生的性别、年龄以及学历。其次调查学生的学习背景，如：学生学习汉语的时间，学生的汉语水平，在四项技能中（听、说、读、写）哪个方面对学生来说是最难的并让学生选择写作的难点等。

第二部分调查学生的汉字笔画与笔顺，目的是为了测试泰国学生是如何写出汉字的。由于一般的外国学生都以为汉字是一个图画，没有规则，因而不会注意汉字的笔画与笔顺，仅仅依靠模仿汉字形体，这样常常会写错别字。

张中江(2009)《外国人学写汉字“我”字最容易出错^①》指出，目前北京语言大学公布了留学生错字库的统计数据，在常用字里，排在出错频率前 12 名的是“我”、“这”、“学”、“以”、“不”、“觉”、“比”、“意”、“还”、“过”、“家”和“想”。笔者以该资料来设计第二部分的调查问卷，调查泰国学生和其他国家学生是否有同样的错字情况。问卷中，首先以“八”字为例解释说明答题的方式。除了上述出错频率前 12 位的汉字之外，笔者还在调查问卷中加上了一个“九”字。这是因为笔者从事汉语教学时发现，泰国学生容易写错“九”的笔顺。

第三部分调查学生的词语和语法基础。汉语写作教学中，词语与语法是非常重要的基础内容。如果能做好这两方面的教学，会有利用于学生的汉语写作。考虑到标准可靠的语料才能够调查出准确的结果，笔者采用王海峰，刘超英，陈莉，赵延风.《HSK 速成强化教程（初/中等）^②》（2009）来测试泰国初中级学生的词语和语法。调查设计中有 9 个项目，测试学生语法的各个方面以及学生运用词

^① 张中江.外国人学写汉字“我”字最容易出错[J].北京青年报, 2009.

^② 王海峰,刘超英,陈莉,赵延风.HSK 速成强化教程（初/中等）[M].北京：北京语言大学出版社,2009.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库